

### Åsne Seierstadová – Knihkupec v Kábulu, kapitola 3 – Zločin a trest

*Fra alle kanter suste steinene mot stolpen, de fleste traff.*

Ze všech stran byly vrženy kameny směrem ke sloupu. Většina zasáhla cíl.

*Ze všech stran na sloup dopadaly kameny, většina se trefila.*

Kameny létaly ke sloupu ze všech stran, většina z nich se trefila.

Ze všech stran létaly kameny, většina z nich zasáhla.

*Ke kúlu svištěly kameny ze všech stran, většina trefila cíl.*

*Kvinnen skrek ikke, men snart steg et rop fra mengden.*

Žena nekřičela, ale brzy se začalo ozývat volání davu.

*Žena nekřičela, avšak za chvíli někdo v davu zakřičel.*

Žena nekřičela, to z davu se ozval výkřik.

Žena nekřičela, ale brzy se výkřik ozval z davu.

*Žena nekřičela, ale dav se brzy rozezněl řevem.*

*En kraftig mann hadde funnet en særlig fin stein, stor og kantete, som han kastet med all kraft, etter å ha siktet omhyggelig på kroppen hennes.*

Jeden mohutný muž našel pořádný kus kamene, velký a hranatý. Poté, co pečlivě zamířil na její tělo, ho celou svou silou vrhl.

*Urostlý muž našel obzvláště pěkný kámen, velký a hranatý. Pořádně zamířil jejím směrem a vší silou hodil.*

Jeden silný muž našel velice pěkný kámen, byl velký a hranatý. Poté co pečlivě zamířil, ho po ní hodil vší silou.

Jeden mocný muž našel velmi pěkný kámen, velký a hranatý, který poté, co pečlivě zamířil na její tělo, hodil ze všech sil.

*Jeden silný muž našel obzvláště pěkný kámen, velký a hranatý, který po tom co na ni pečlivě zamířil, mrštil vší silou.*

*Den traff henne rett i magen, så voldsomt at første blod viste seg gjennom burkhaen.*

Zasáhl ji do břicha, tak prudce, že první krev toho odpoledne našla cestu skrz burku.

*Kámen ji zasáhl do břicha takovou silou, že na burce prosákla první krev toho odpoledne.*

Trefil ji (přímo) do břicha, tak prudce, že první krev toho odpoledne prosákla její burkou.

Zasáhl ji přímo do břicha a to tak silně, že se pod burkou objevila první krev toho odpoledne.

*Kámen ji zasáhl přímo do břicha tak silně, že skrze burku prosákla první krev toho odpoledne.*

*Det var dette som fill mengden til å heie.*

To jen povzbudilo dav.

Dav zajásal.

*Dav naprosto šílel.*

To bylo to, co dav rozveselilo.

*Dav to přimělo ke skandování.*

*En annen stein av samme størrelse traff kvinnens skulder.*

Jiný kámen stejné velikosti trefil její rameno.

*Další kámen podobné velikosti ženu zasáhl do ramene.*

Další stejně velký kámen trefil ženino rameno.

Další kámen stejné velikosti zasáhl ženu do ramene.

*Další kámen, vržený stejnou silou, zasáhl ženu do ramene, přinášeje krev i potlesk.*

*Den brakte både blod og applaus.*

Rána vyvolala krev a potlesk.

*Přinesl další krev a potlesk.*

Přinesl jak krev, tak potlesk.

To přineslo krev a potlesk.

*I Peshawar sitter Sharifa, den avdankede hustruen, uten ro.*

Sharifa, zlomená žena v domácnosti, neklidně sedí v Peshawaru.

V Pěšávaru sedí neklidně Sharifa, sesazená hospodyně.

V Pěšávaru neklidně sedí Sharifa, manželka v důchodu.

V Pěšávaru sedí neklidně Sharifa, odvrhnutá manželka.

V Pěšávaru posedává odvrhnutá manželka Šarifa.

Ve městě Pěšávar sedí Sharifa, žena v důchodu. Je neklidná.

*Hun vet at Sultan skal komme en av dagene, men han bryr seg aldri om å gi nøyaktig beskjed når han reiser fra Kabul, så Sharifa venter ham hjem hver time i dagevis.*

Ví, že se má Sultan během několika příštích dnů vrátit, ale ten se nikdy nestará o to, aby dal vědět přesný čas, kdy bude cestovat z Kábulu, takže ho Sharifa očekává každou hodinou.

Ví, že se Sultán zase nějaký den vrátí, ale nedá jí přesně vědět, kdy z Kábulu dorazí, takže Šarifa ho doma očekává každou hodinu každý den.

Ví, že sultán může kdykoliv přijet. Nikdy se nestará, aby podal zprávu, kdy přesně přijede z Kábulu, takže Sharifa ho čeká každou chvíli už několik dní.

Ví, že se sultán někdy v následujících dnech vrátí, ale ten se nikdy neobtěžuje, aby poskytl přesné informace o svém odchodu z Kábulu, takže Sharifa na něj celé hodiny a dny čeká doma.

Ví, že Sultan má některý den přijet, ale protože ten se nikdy nestará o to dát jí vědět, kdy vyjede z Kábulu, čeká ho každou chvíli celé dlouhé dny.

Ví, že v nejbližších dnech se Sultán vrátí, jenže on se nikdy neobtěžuje poslat jí vzkaz, kdy přijede z Kábulu, takže ho Sharifa doma očekává denně každou hodinou.

### Hvert måltid blir tilberedt i tilfelle mannen dukker opp.

Každé jídlo je připraveno pro případ, že by se manžel objevil.

Všechna jídla připravuje tak, aby manžel chutnalo, kdyby se doma objevil.

Všechno jídlo je připravováno pro případ, že se manžel náhle objeví.

Každé jídlo je připravené pro případ, že by se muž objevil.

Kdyby se náhodou objevil, bývá vždy připraveno jídlo.

Veškerá jídla se připravují pečlivě v případě, že by se manžel ukázal.

### En ekstra fetkylling, spinaten han liker så godt, den grønne, hjemmelagde chilisausen.

Jedno vykrmené kuře, špenát, tak jak ho má rád, zelená domácí čili omáčka.

Obzvláště šťavnaté kuře, špenát, který má tak rád, domácí zelená chilli omáčka.

Extra mastné kuře, špenát, který má tak rád, domácí zelená chilli omáčka.

Pěkně tučné kuře, špenát, který má tak rád, ta zelená, domácí chilli omáčka.

Hodně mastné kuřecí, špenát, ten má velmi rád, domácí zelená čili omáčka.

Tučné kuře, špenát, který má tak rád, a zelená domácí chilli omáčka.

### Posten ligger sirlig i en boks.

Pošta leží úhledně v krabici.

Dopisy zase uspořádané v krabici.

Pošta je úhledně složená v krabici.

Pošta leží uschovaná v krabici.

Pošta je pečlivě složená v přihrádce.

Pošta leží vyrovnaně v krabici.

### Kyllingen pakkes inn igjen, spinaten kan varmes opp og chilisausen settes inn i skapet.

Kuře se znovu zabalí, špenát se může znovu ohřát a chilli omáčka se uklidí do skříňky v kuchyni.

Kuřecí tedy zabalí, špenát se může ohřát a čili omáčku poklidí do lednice.

Kuře se znovu zabalí, špenát se může ohřát a chilli omáčka putuje do lednice.

Kuře se zase zabalí, špenát se může ohřát a chilli omáčka se uklidí do skříně.

Kuře se zase zabalí, špenát se ohřeje a chilli omáčka se uklidí do spíže.

Kuře se opět zabalí, špenát se může znovu ohřát, a čili omáčka se uklidí do poličky.

### Setter seg ned, sukker, gråter en skvett.

Usedá, vzdychá, trochu si popláče.

Posadí se, povzdechne si a trochu zapláče.

Sedne si, vzdychne a vytrysknou ji slzy.

Posadí se, povzdychne a trochu si popláče.

Posadí se, povzdechne si a chvíli pláče.

Posadí se, povzdychne a popláče si.

### Det er ikke det at hun savner ham.

Ne že by se jí stýskalo po muži, ale stýská se jí po životě, který kdysi měla.

Ne kvůli tomu, že by jí snad chyběl on.

Nejde o to, že by ji sultán chyběl.

Není to tím, že by jí chyběl.

Nestýská se jí však po muži.

Ne, že by jí manžel chyběl, ale...

### Men hun savner livet hun en gang hadde, som kona til en driftig bokhandler, respektert og beleven, som mor til sønnene og døtrene hans. Som den utvalgte.

Kdysi byla ženou průbojného knihkupce, respektovaného a jemného, byla matkou jeho synů a dcer. Tak jak to má být.

Chybí jí život, který kdysi měla jako manželka podnikavého knihkupce, respektovaná a kultivovaná, jako matka jeho dětí. Jako ta vyvolená.

Jí chybí život, který předtím jako žena podnikavého, váženého a zdvořilého knihkupce měla. Jako matka synů a dcer. Jako vyvolená.

Chybí jí život, který kdysi měla, jako žena průbojného knihkupce, respektovaného a sebevědomého, jako matka jeho synů a dcer. Jako ta vyvolená.

Stýská se jí po životě, který kdysi vedla, jako respektovaná žena podnikavého knihkupce a vyvolená matka jeho synů a dcer.

Ne, že by jí manžel chyběl, ale chybí jí život, který kdysi vedla jako žena rázného prodavače knih, respektovaná a ohleduplná, matka jeho synů a dcer. Vyvolená.

Iblant hater hun ham for å ha ødelagt livet hennes, for å ha tatt fra henne barna, for å ha skjemt henne ut for all verden.

Občas Sultána nenáviděla za to, že jí zničil život. Za to, že ji odtrhl od dětí. Za to, že zostudil před celým světem.

Nenávidí ho mimo jiné kvůli tomu, že jí zničil život, vzal děti a zahanbil ji pro celý svět.

Někdy ho nenávidí za to, že ji zničil život, že ji sebral děti a rozmazlil ji.

Čas od času ho nenávidí ho za to, že jí zničil život. Za to že jí vzal děti, za to, že jí zostudil před celým světem.

Někdy ho nenávidí, za to že zničil její život, vzal děti a zostudil ji před celým světem.

Chvílemi ho nenávidí, že jí zničil život, vzal děti a že ji uzavřel před světem.

Det er atten år siden Sultan og Sharifa giftet seg, og to år siden han tok seg en kone nummer to.

Je tomu osmnáct let, co se Sultan s Sharifou oženil, a dva roky, co si vzal ženu číslo dvě.

Je to osmnáct let, co se Sultán a Šarifa vzali a dva roky, co si vzal druhou ženu.

Uplynulo osmnáct let od Sultánovi a Sharifiny svatby a dva roky, co se oženil se ženou číslo dvě.

Je to osmnáct let, co se sultán a Sharifa vzali a dva roky od doby, co se sultán oženil se svou druhou ženou.

Je to osmnáct let, co se Sultán a Sharifa vzali a dva roky, co si vzal ženu číslo dvě.

Od doby, kdy se Sultan a Sharifa vzali, uběhlo 18 let a byly to dva roky, co si přibral ženu číslo dva.

Sharifa lever som en skilt kvinne, menu ten en skilt kvinnes frihet.

Sharifa žije jako rozvedená, ale bez svobody, kterou rozvod přináší.

Šarifa žije jako rozvedená žena, ale bez takové svobody.

Sharifa ted' žije jako rozvedená žena, ale bez svobody rozvedený ženy.

Sharifa žije jako rozvedená žena, ale bez svobod rozvedené ženy.

Sharifa žije život rozvedené ženy, bez svobody, kterou rozvod ženám přináší.

Sharifa tak žije jako rozvedená žena, ale aniž by měla svobodu, která takové ženě náleží.

Fremdeles er det Sultan som bestemmer over henne.

Nadále je to Sultán, kdo rozhoduje o jejím životě.

Sultan je ten, kdo za ni stále rozhoduje.

Sultán o ní stále rozhoduje.

Pořád za ni rozhoduje Sultan.

Her har han en datamaskin, her har han telefon, herfra kan han sende bokpakker til kunder, og her kan han motta e-post, alt som er umulig i Kabul, der verken post, telefon eller datatjenester fungerer.

Zde má počítač, zde má telefon, posílá odtud balíčky knih zákazníkům a může odtud přebírat poštu, vše, co je v Kábulu nemožné. Tam nefunguje ani pošta, ani telefon, ani datové služby.

Má tam svůj počítač, telefon, může posílat balíky knih zákazníkům a také přijímat e-maily, vše, co je v Kábulu nemožné, kde nefunguje ani pošta, telefon, ani datové služby.

V domě má Sultán počítač, má tam i telefon, odtamtud může posílat balíčky s knihami svým zákazníkům a může tam vyřizovat e-maily, to vše je jinak v Kábulu nemožné, pošta, telefon ani datové připojení tam nefungují.

Tady má počítač, telefon, odsud může posílat balíčky zákazníkům, a odsud má také přístup k emailu. Všechno, co v Kábulu není možné. Tam nefunguje pošta, telefon a ani jiné datové služby.

Má v něm svůj počítač, telefon, může z něj posílat balíčky zákazníkům a přijímat emaily – prostě všechno, co nemůže v Kábulu, kde pošta, telefon ani internet nefunguje.

Kde má počítač. Kde má telefon. Odkud může odesílat balíky knih zákazníkům. Kde může přijímat elektronickou poštu. Všechno, co v Kábulu není možné, tam nefunguje pošta, ani telefon, ani počítač.

### Hun bor her fordi det er praktisk for Sultan.

Žije tu, protože je to pro Sultana praktické.

Sharifa bydlí v Pákistánu, protože se to hodí Sultánovi.

Sharifa tu tedy bydlí, protože je to praktické pro Sultana.

Žije tam jenom proto, že je to pro sultána výhodné.

Sharifa tam bydlí tam, protože je to pro Sultána praktické.

Šarifa tady bydlí, protože je to pro Sultána praktické.

### Skilsmisse var aldri noe alternativ for Sharifa.

Pro Sharifu nikdy nebyl rozvod alternativou.

Rozvod nebyl pro Sharifu nikdy možností.

Rozvod pro Sharifu nikdy nepřicházel v úvahu.

Rozvod pro ni nikdy nepřicházel v úvahu.

Rozvod nikdy pro Šarifu nikdy nepřicházel v úvahu.

Rozvod nikdy nebyl pro Sharifu řešením.

### Dersom en kvinne krever skilsmisse, har hun knapt noen rettigheter.

Pokud žena požaduje rozvod, tak ztrácí skoro všechna práva.

Pokud by se žena chtěla rozvést, ztratila by tak veškerá svá práva.

Žádá-li žena o rozvod, nemá téměř žádná práva.

Pokud žena požádá o rozvod, přijde o téměř všechna svá práva.

Když žena požádá o rozvod, nemá skoro vůbec žádná práva.

Pokud žena požaduje rozvod, má stěží nějaká práva.

### **Barna følger mannen, han kan til og med nekte henne å se dem.**

Děti jdou k otci, a dokonce jim může zabránit, aby se s matkou stýkaly.

Děti by byly svěřené do péče otci a ten jí dokonce může zakázat, aby se se svými dětmi potkávala.

Děti putují k otci a může jí zakázat děti vídat.

Děti následují muže a ten jí může dokonce odmítnout se s nimi vidět.

Děti jdou do manželovy péče, a ten může dokonce zamezit ženě, aby se s nimi setkávala.

Děti případnou manželovi, který jí dokonce může odepřít se s nimi vídat.

### **Hun blir en skam for familien, ofte utstøtt, og alle eiendeler tilfaller mannen.**

Žena se stává pro rodinu hanbou, často nezíská podporu a veškerý majetek připadne muži.

Stala by se tak hanbou rodiny, mohli by ji a všechnen majetek by připadl muži.

Žena se stane hanbou pro rodinu, často je vyloučená ze společnosti a všechnen majetek připadne muži.

Stane se ostudou rodiny, často odmítnutou a veškerý majetek připadne muži.

Žena se stane hanbou rodiny, často bývá vyhnána a všechnen její majetek připadá manželovi.

Taková žena se stane ostudou celé rodiny, zůstane bez podpory a veškerý majetek připadá manželovi.

### **Sharifa måtte ha flyttet hjem til en av brødrene sine.**

Sharifa by se musela přestěhovat k jednomu ze svých bratrů.

Šarifa by se musela přestěhovat k jednomu ze svých bratrů.

Sharifa by se musela přestěhovat domů k jednomu ze svých bratrů.

Sharifa se musela přestěhovat k jednomu ze svých bratrů.

Sharifa by se tedy musela přestěhovat k jednomu ze svých bratrů.

Sharifa by se musela přestěhovat k jednomu z bratrů domů.

### **Under borgerkrigen tidlig på nittitallet og noen av årene under Taliban, bodde hele familien Khan i Peshawar, i bydelen Hayatabad, der ni av ti innbyggere er afghanere.**

Během občanské války v raných 90. letech a několik let pod vládou Talibánu bydlela rodina Khan v Pěšávaru, v části Hayatabad, kde bylo devět z deseti obyvatel afghánského původu.

Během občanské války na počátku devatenáctého století a první roky vlády Talibánu bydlela celá rodina Khanových v Pěšávaru, v oblasti Hayatabad, kde devět z deseti obyvatelů pocházelo z Afganistánu.

Během občanské války na počátku devadesátých let a několik let pod vládou Talibanu bydlela celá rodina v Kanu v Pěšávaru, v městské části Hayatabad, kde devět z deseti obyvatel byli Afghánci.

Během občanské války počátku 90.let a několik dalších let pod nadvládou Tálibanu, žila celá rodina Khan v Pěšávaru, v části města Hayatabad, kde devět z deseti obyvatel jsou Afgánci.

Za občanské války v devadesátých letech a několik let pod nadvládou Talibánu bydlela celá rodina Khanových v městské části Hayatabad v Pěšávaru, kde bylo devět z deseti obyvatel afghánského původu.

Během občanské války na počátku 20. století a pár let během vlády Talibánu bydlela celá rodina Khan v Peshawaru, v městské čtvrti Hayatabad, kde devět z deseti obyvatel jsou Afgánci.

### **Men en etter en flyttet de tilbake til Kabul, brødrene, søstrene, Sultan, Sonya, sønnene.**

Ale postupně se jeden po druhém přestěhovali zpět do Kábulu. Bratři, sestry, Sultan, Sonya, synové.

Ale jeden po druhém se odstěhovali zpět do Kábulu, bratři, sestry, Sultán, Sonya i synové.

Potom se však přestěhovali zpátky do Kábulu: bratři, sestry, Sultan, Sonya a synové.

Jeden po druhém se ale stěhovali zpět do Kábulu, bratři, sestry, sultán, Sonya, synové.

Jeden po druhém se přestěhovali zpátky do Kábulu, bratři, sestry, Sultán, Sonya, synové.

Ale jeden po druhém se každý člen rodiny přestěhoval zpátky do Kábulu, bratři, sestry, Sultán, Sonya, synové.

### **Først Mansur på seksten, så Aimal på tolv, og til slutt Eqbal på fjorten.**

Nejprve Mansur, kterému bylo šestnáct, poté Aimal ve dvanácti letech, a nakonec čtrnáctiletý Eqbal.

Nejprve šestnáctiletý Mansur, potom dvanáctiletý Aimal a jako poslední čtrnáctiletý Eqbal.

Prvně Mansur, když mu bylo šestnáct let, pak dvanáctiletý Aimal a nakonec čtrnáctiletý Eqbal.

Nejdřív šestnáctiletý Mansur, potom dvanáctiletý Aimal a nakonec Eqbal, kterému bylo čtrnáct.

Nejdříve Mansur, když mu bylo šestnáct, pak Aimal ve dvanácti a nakonec Eqbal ve čtrnácti.

První byl šestnáctiletý Mansur, poté dvanáctiletý Aimal a nakonec čtrnáctiletý Eqbal.

### **Bare Sharifa og yngstedatteren Shabnam er igjen.**

Zůstala pouze Šarifa a nejmladší dcera Šabnam.

Jenom Sharifa a nejmladší dcera Shabnam zůstali.

Zůstala jen Sharifa a nejmladší dcera Shabnam.

Zůstaly tu jen Sharifa a nejmladší dcera Shabnam.

Jen Sharifa a nejmladší dcera Shabnam zůstaly.

Jen Sharifa a nejmladší dcera Shabnam tam zůstaly.

### **De håper at Sultan skal ta dem med tilbake til Kabul, til familien og vennene.**

Doufaly, že je Sultán odveze zpátky do Kábulu, za jejich rodinou a přáteli.



Doufají, že je Sultán vezme zpátky do Kábulu, za rodinou, za přáteli.

Doufají, že je sultán vezme zpět do Kábulu za rodinou a přáteli.

Doufají, že je Sultan odveze zpátky do Kábulu za rodinou a přáteli.

Doufají, že je Sultán vezme s sebou zpátky do Kábulu za rodinou a přáteli.

Doufají, že je Sultan vezme zpět do Kábulu k rodině a přátelům.

### **Sultan lover det stadig vekk, men det det kommer alltid noe i veien.**

Sultán jim toto stále sliboval, jenže neměl se příliš nečinit.

Sultán přesun neustále slibuje, ale vždy tomu přijde něco do cesty.

Sultán to stále slibuje, ale vždy mu v tom něco překáží.

Pořád to slibuje, ale vždycky do toho něco přijde.

Sultán to stále slibuje, ale nikdy se to nehodí.

Sultan to stále slibuje, ale vždy se vyskytne nějaký problém.

### **Det falleferdige huset i Peshawar, som skulle gi midlertidig ly mot kullene og granatene i Afghanistan, er blitt hennes fengsel.**

A tak dům v Pěšávaru, který měl být pouze dočasnou ochranou před kulkami a granáty v Afgánistánu, se pro Šarifu stal vězením.

Chatrný dům v Pěšávaru, který měl v Afgánistánu dočasně sloužit jako úkryt před kulkami a granáty se Sharifě stal vězením.

Ten zchátralý dům v Pěšávaru, který měl být pouze dočasně poskytnou ochranu před kulkami a granáty, se jí stal vězením.

Dům v Pěšávaru, který je na spadnutí a měl být pouze dočasným útočištěm proti kulkám a granátům v Afgánistánu, se tak stal jejím vězením.

Chatrný domek v Peshawaru, který měl poskytnout dočasné přístřeší před kulkami a granáty v Afgánistánu se stal jejím vězením.

Zchátralý dům v Pěšávaru, který by v případě potřeby poskytl dočasnou ochranu před kulkami a granáty, se stal jejím vězením.

### **Hun kan ikke flytte herfra uten tillatelse fra mannen.**

Nikdy se odsud nepřestěhuje bez svolení svého muže.

Nemůže se odstěhovat bez souhlasu svého manžela.

Bez svolení muže se odtamtud nemůže hnout.

Nemůže se odstěhovat, aniž by to muž povolil.

Sharifa se odsud nemůže odstěhovat bez manželova svolení.

Bez svolení manžela nemůže odejít.